32003D0564

ROZHODNUTIE KOMISIE
z 28. júna 2003
o uplatňovaní smernice Rady 72/166/EHS, pokiaľ ide o kontrolu plnenia povinnosti poistenia zodpovednosti za škodu spôsobenú prevádzkou motorových vozidiel

(oznámené pod číslom dokumentu C(2003) 2626)

(Text s významom pre EHP)

(2003/564/ES)

KOMISIA EURÓPSKYCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na smernicu Rady 72/166/EHS z 24. apríla 1972 o aproximácii právnych predpisov členských štátov týkajúcich sa poistenia zodpovednosti za škodu spôsobenú prevádzkou motorových vozidiel a kontroly plnenia povinnosti poistenia tejto zodpovednosti ([1]), naposledy zmenenej a doplnenej smernicou 90/232/EHS ([2]), najmä na jej články 2 ods. 2 a 7 ods. 3,

keďže:

(1) vzťahy medzi národnými kanceláriami poisťovateľov členských štátov vymedzené v článku 1 ods. 3 smernice 72/166/EHS (ďalej len kancelárie) a národnými kanceláriami poisťovateľov Českej republiky, Maďarska, Nórska, Slovenska a Švajčiarska boli upravené dohodami, ktoré sú doplnkom k Jednotnej dohode o systéme zelenej karty medzi národnými kanceláriami poisťovateľov z 2. novembra 1951 (ďalej len doplnkové dohody); tieto doplnkové dohody ustanovili praktické opatrenia na zrušenie kontrol poistenia v prípade vozidiel, ktoré sa obvykle nachádzajú na území všetkých týchto štátov;

(2) Komisia následne prijala rozhodnutia, ktoré od každého členského štátu v súlade so smernicou 72/166/EHS požadujú, aby sa zdržal kontrol poistenia zodpovednosti za škodu spôsobenú prevádzkou motorových vozidiel, ktoré sa obvykle nachádzajú v inom členskom štáte alebo na územiach uvedených nečlenských štátov a ktoré podliehajú doplnkovým dohodám;

(3) národné kancelárie poisťovateľov preskúmali a zjednotili texty doplnkových dohôd a nahradili ich jedinou dohodou (mnohostranná dohoda o zárukách), podpísanou v Madride 15. marca 1991 v súlade so zásadami stanovenými v článku 2 ods. 2 smernice 72/166/EHS; táto mnohostranná dohoda o zárukách bola priložená k rozhodnutiu Komisie 91/323/EHS ([3]);

(4) Komisia následne prijala rozhodnutia 93/43/EHS ([4]), 97/828/ES ([5]), 99/103/ES ([6]) a 2001/160/ES ([7]), ktoré v súlade so smernicou 72/166/EHS od každého členského štátu požadujú, aby sa zdržal kontrol poistenia zodpovednosti za škodu spôsobenú prevádzkou motorových vozidiel, ktoré sa obvykle nachádzajú v inom členskom štáte alebo na územiach Islandu, Slovinska, Chorvátska a Cypru;

(5) dohoda medzi národnými kanceláriami poisťovateľov členských štátov Európskeho hospodárskeho priestoru a pridruženými štátmi bola uzatvorená 30. mája 2002 v Rethymno (Kréta) v súlade so zásadami stanovenými v článku 2 ods. 2 smernice 72/166/EHS; prvý dodatok uvedenej dohody zhrňuje všetky ustanovenia jednotnej dohody medzi kanceláriami a mnohostrannej dohody o zárukách v jedinom dokumente (ďalej len vnútorné predpisy); tieto vnútorné predpisy nahrádzajú od 1. augusta 2003 tieto dve naposledy uvedené dohody;

(6) z tohto dôvodu by sa 1. augusta 2003 mali zrušiť rozhodnutia 91/323/EHS, 93/43/EHS, 97/828/ES, 99/103/ES a 2001/160/ES,

([1]) Ú. v. ES L 103, 2. 5. 1972, s. 1.
([2]) Ú. v. ES L 129, 19. 5. 1990, s. 33.
([3]) Ú. v. ES L 177, 5. 7. 1991, s. 25.
([4]) Ú. v. ES L 16, 25. 1. 1993, s. 1.
([5]) Ú. v. ES L 343, 13. 12. 1997, s. 25.
([6]) Ú. v. ES L 33, 6. 2. 1999, s. 25.
([7]) Ú. v. ES L 57, 27. 2. 2001, s. 56.

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 1

Od 1. augusta 2003 sa každý členský štát zdrží vykonávania kontrol povinného poistenia zodpovednosti za škodu spôsobenú prevádzkou motorových vozidiel, ktoré sa obvykle nachádzajú v inom členskom štáte alebo na území Českej republiky, Chorvátska, Cypru, Maďarska, Islandu, Nórska, Slovenska, Slovinska a Švajčiarska, na ktoré sa vzťahuje dohoda z 30. mája 2002 medzi národnými kanceláriami poisťovateľov členských štátov Európskeho hospodárskeho priestoru a ostatnými pridruženými štátmi, pripojenej ako dodatok k prílohe tohoto rozhodnutia.

Článok 2

1. augusta 2003 sa zrušujú rozhodnutia 91/323/EHS, 93/43/EHS, 97/828/ES, 99/103/ES a 2001/160/ES.

Článok 3

Členské štáty bezodkladne informujú Komisiu o opatreniach prijatých na uplatňovanie tohto rozhodnutia.

Článok 4

Toto rozhodnutie je adresované členským štátom.

V Bruseli 28. júla 2003

Za Komisiu

Frederik BOLKESTEIN

člen Komisie

PRÍLOHA

DODATOK

Dohoda medzi národnÝmi kanceláriami poisŤovateĽov ČlenskÝch Štátov EurÓpskeho hospodárskeho priestoru a ostatnÝmi pridruŽenÝmi Štátmi

PREAMBULA

So zreteľom na smernicu Rady 72/166/EHS z 24. apríla 1972 (ďalej len prvá smernica o poistení motorových vozidiel), ktorá stanovuje, že národné kancelárie poisťovateľov členských štátov uzatvárajú medzi sebou dohodu, na základe ktorej je každá národná kancelária poisťovateľov zodpovedná za likvidáciu poistných udalostí, ku ktorým dochádza na jej území a ktoré sú spôsobené vozidlami obvykle sa nachádzajúcimi na území ďalšieho členského štátu, bez ohľadu na to, či sú tieto vozidlá poistené alebo nie, v súlade s požiadavkami vnútroštátnych právnych predpisov o povinnom poistení;

so zreteľom na skutočnosť, že uvedená smernica stanovuje, že k vozidlám obvykle sa nachádzajúcim v tretej krajine sa pristupuje ako k vozidlám obvykle sa nachádzajúcim v spoločenstve, ak národné kancelárie poisťovateľov členských štátov jednotlivo zodpovedajú – každá v súlade s ustanoveniami svojho vlastného národného práva o povinnom poistení – za likvidáciu poistných udalostí v dôsledku dopravných nehôd, ku ktorým dochádza na ich území a ktoré sú zapríčinené prevádzkou takýchto vozidiel;

so zreteľom na skutočnosť, že prostredníctvom uplatňovania týchto ustanovení národné kancelárie poisťovateľov členských štátov a národné kancelárie poisťovateľov iných štátov uzatvorili niekoľko dohôd zameraných na plnenie predpisov smernice a že tieto kancelárie sa následne rozhodli nahradiť ich jedinou dohodou označovanou ako mnohostranná dohoda o zárukách medzi národnými kanceláriami poisťovateľov, podpísanou v 15. marca 1991 v Madride;

so zreteľom na skutočnosť, že na valnom zhromaždení, ktoré sa konalo v Rethymno (Kréta) 30. mája 2002, sa Rada kancelárií rozhodla zhrnúť všetky ustanovenia jednotnej dohody medzi kanceláriami a mnohostrannej dohody o zárukách medzi národnými kanceláriami poisťovateľov, ktoré upravujú vzťahy medzi kanceláriami, do jediného dokumentu známeho ako vnútorné predpisy,

podpísané kancelárie uzatvorili nasledovnú dohodu:

Článok 1

Podpísané kancelárie sa v rámci svojich vzájomných vzťahov zaväzujú dodržiavať záväzné ustanovenia, ako aj nezáväzné ustanovenia oddielov II a III vnútorných predpisov prijatých Radou kancelárií 30. mája 2002, ak sa uplatňujú, ktorých kópia je pripojená k tejto dohode v dodatku 1.

Článok 2

Podpísané kancelárie poskytujú vo svojom mene a v mene svojich členov ostatným zmluvným kanceláriám vzájomné oprávnenie priateľsky likvidovať akúkoľvek poistnú udalosť a akceptovať služby súdneho alebo mimosúdneho konania, ktoré by mohli viesť k výplate náhrady škody vyplývajúcej z nehôd v rámci týchto vnútorných predpisov a na účely týchto vnútorných predpisov.

Článok 3

Záväzok uvedený v článku 1 nadobúda účinnosť 1. júla 2003, kedy nahradí jednotnú dohodu medzi kanceláriami a mnohostrannú dohodu o zárukách medzi národnými kanceláriami poisťovateľov, ktoré v súčasnosti zaväzujú zmluvné strany tejto dohody.

Článok 4

Táto dohoda sa uzatvára na neobmedzené obdobie. Napriek tomu každá zmluvná kancelária môže od tejto dohody odstúpiť prostredníctvom písomného vypovedania doručeného generálnemu tajomníkovi Rady kancelárií, ktorý o tom bezodkladne informuje ostatné zmluvné kancelárie a Komisiu Európskej únie. Takéto odstúpenie nadobudne účinnosť po uplynutí 12-mesačnej lehoty odo dňa zaslania takejto výpovede. Príslušná zmluvná kancelária je aj naďalej na základe tejto dohody a jej príloh povinná plniť všetky žiadosti o náhradu týkajúce sa likvidácie poistných udalostí vyplývajúcich z nehôd, ku ktorým dôjde do uplynutia uvedenej lehoty.

Článok 5

Táto dohoda sa uzatvára medzi nižšie uvedenými zmluvnými kanceláriami vzhľadom na územia, za ktoré je každá z nich zodpovedná, v troch exemplároch v anglickom a francúzskom jazyku.

Jeden exemplár v každom z uvedených dvoch jazykov sa uloží na Sekretariáte Rady kancelárií, na Generálnom sekretariáte Comité Européen des Assurances a u Komisie Európskej únie.

Generálny tajomník Rady kancelárií poskytne každej zmluvnej kancelárií schválené kópie tejto dohody.

Podpísané v Rethymno (Kréta) 30. mája 2002

Rakúsko, za Verband der Versicherungsunternehmen Österreichs: Günter Albrecht, tajomník a riaditeľ

Belgicko, za Bureau Belge des Assureurs Automobiles: Alain Pire, Directeur-Secrétaire Général

Švajčiarsko (a Lichtenštajnsko), za Swiss National Bureau of Insurance: Martin Metzler, prezident

Cyprus, za Motor Insurers' Fund: Aristos Pissiris, prezident, a Andreas Charalambides, riaditeľ/tajomník

Česká republika, za Českou kancelář pojistitelů: Jakub Hradec, výkonný riaditeľ

Nemecko, za Deutsches Büro Grüne Karte e.V.: Ulf Lemor, generálny riaditeľ

Dánsko (a Faerské ostrovy), za Dansk Forening for International Motorkøretøjsforsikring: Steen Leth Jeppesen, generálny riaditeľ

Španielsko, za Oficina Española de Aseguradores de Automóviles: José Ignacio Lillo Cebrián, prezident

Francúzsko, za Bureau Central Français: Alain Bouchon, prezident

Fínsko, za Liikennevakuutuskeskus: Olli Latola, predseda rady, a Ulla Niku-Koskinen, generálny riaditeľ

Spojené kráľovstvo Veľkej Británie a Severného Írska, Kanálové ostrovy, Džibraltár a ostrov Man, za Motor Insurers' Bureau: James Read, výkonný riaditeľ

Grécko, za Motor Insurer's Bureau: Michael Psalidas, predseda, a George Tzanis, generálny tajomník

Maďarsko, za Hungarian Motor Insurance Bureau: István Ragályi, generálny riaditeľ

Chorvátsko, za Hrvatski Ured Za Osiguranje: Ante Lui, generálny riaditeľ

Taliansko (a Republika San Marino a Vatikánsky štát), za Ufficio Centrale Italiano (UCI): Raffaele Pellino, prezident

Írsko, za Motor Insurers'Bureau: Michael Halligan, výkonný riaditeľ

Island, za Alpjódlegar Bifreidatryggingar á Islandi: Sigmar Ármannsson, generálny riaditeľ

Luxembursko, za Bureau Luxembourgeois des Assureurs: Paul Hammelmann, generálny tajomník

Nórsko, za Trafikkförsikringsföreningen: Jan Gunnar Knudsen, generálny riaditeľ

Holandsko, za Nederlands Bureau de Motorrijtuigverzekeraar: Frank Robertson, predseda

Portugalsko, za Gabinete Português de Carta Verde GPCV: Maria José Mesquita, podpredseda, a Antonio Lourenço, Vogel

Švédsko, za Trafikförsakringsföreningen: Ulf Blomgren, generálny riaditeľ

Slovensko, za Slovenskú kanceláriu poisťovateľov: Imrich Fekete, predseda, a Lýdia Blažeková, výkonná riaditeľka

Slovinsko, za Slovensko Zavarovalno Združenje, GIZ: Tjaša Korbar, riaditeľ Green Card Bureau (za Mirko Kalua, riaditeľ)

DODATOK 1

VNÚTORNÉ PREDPISY RADY KANCELÁRIÍ

Preambula

(1) Keďže v roku 1949 Pracovná skupina pre cestnú dopravu Výboru pre vnútrozemskú dopravu Európskej hospodárskej komisie Organizácie spojených národov poslala vládam členských štátov odporúčanie [1], ktorým ich vyzvala, aby požiadali poisťovateľov, ktorí kryjú riziká poistenia zodpovednosti za škodu spôsobenú prevádzkou motorových vozidiel, aby uzatvorili dohody s cieľom stanovenia jednotných a praktických ustanovení, ktoré umožnia motoristom dostatočné poistenie pri vstupe do štátov, v ktorých je poistenie proti takýmto rizikám povinné.

(2) Keďže toto odporúčanie vymedzilo, že najlepším spôsobom dosiahnutia uvedeného cieľa by bolo zavedenie jednotného poisťovacieho dokumentu a stanovilo základné zásady dohôd, ktoré sa majú uzatvárať medzi poisťovateľmi v rôznych krajinách.

(3) Keďže dohoda medzi kanceláriami, ktorej text bol prijatý v novembri 1951 zástupcami poisťovateľov v štátoch, ktoré v tom čase priaznivo reagovali na odporúčanie, vytvorila základ pre vzťahy medzi týmito poisťovateľmi.

(4) Keďže:

a) účelom systému, všeobecne známeho ako Systém zelenej karty, bolo uľahčiť medzinárodný pohyb motorovým vozidlám prostredníctvom umožnenia poistenia zodpovednosti za škodu spôsobenú ich prevádzkou, aby tak plnili kritériá ukladané navštevovanou krajinou a v prípade nehôd zaručovali náhradu škody poškodeným osobám v súlade s národným právom a predpismi uvedenej krajiny;

b) karta medzinárodného poistenia motorových vozidiel (zelená karta), ktorá je úradne uznávaná vládnymi orgánmi štátov, ktoré prijali odporúčanie Organizácie spojených národov, je v každej navštevovanej krajine dokladom povinného poistenia zodpovednosti za škodu spôsobenú prevádzkou motorového vozidla, ktoré je v ňom popísané;

c) v každom zúčastnenom štáte bola vytvorená a úradne schválená národná kancelária, aby poskytovala dvojitú záruku:

— svojej vláde, že cudzí poisťovateľ dodrží právo uplatňované v uvedenej krajine a nahradí škodu poškodeným osobám v rámci svojich možností,

— kancelárii navštevovanej krajiny záväzku poisťovateľa, ktorý je jej členom a ktorý kryje poistenie zodpovednosti za škody spôsobenú prevádzkou motorového vozidla, ktoré bolo účastníkom dopravnej nehody;

d) v dôsledku tohto dvojitého mandátu nezameraného na zisk sa od každej kancelárie požaduje, aby mala svoju vlastnú nezávislú finančnú štruktúru založenú na spoločnom záväzku poisťovateľov schválených na realizovanie poistenia zodpovednosti za škodu spôsobenú prevádzkou motorových vozidiel, ktoré fungujú na jeho národnom trhu, ktorá jej umožňuje plnenie povinností vyplývajúcich z dohôd medzi ňou a ostatnými kanceláriami.

(5) Keďže:

a) niektoré štáty z dôvodu ďalšieho uľahčenia medzinárodnej cestnej premávky zrušili kontrolu zelenej karty na svojich hraniciach na základe dohôd podpísaných medzi ich príslušnými kanceláriami, ktoré sú založené hlavne na evidencii vozidiel;

b) svojou smernicou z 24. apríla 1972 [2] Rada Európskej únie navrhla kanceláriám členských štátov uzatvorenie takejto dohody, vtedy známej ako Doplnková dohoda medzi kanceláriami, ktorá bola podpísaná 16. októbra 1972;

c) následné dohody založené na tých istých zásadách umožnili kanceláriám ďalších krajín stať sa jej členmi, pričom tieto dohody boli následne sústredené do jediného dokumentu podpísaného 15. marca 1991 nazvaného Mnohostranná dohoda o zárukách;

(6) keďže je teraz žiadúce zhrnúť všetky ustanovenia upravujúce vzťahy medzi kanceláriami do jediného dokumentu, Rada kancelárií na svojom všeobecnom zhromaždení, uskutočnenom v Rethymno (Kréta) 30. mája 2002, prijala tieto vnútorné predpisy.

---

[1] Odporúčanie č. 5 prijaté 5. januára 1949, nahradené prílohou 2 Konsolidovanej rezolúcie o uľahčení cestnej dopravy prijatej Pracovnou skupinou pre cestnú dopravu Výboru pre vnútornú dopravu Hospodárskej komisie pre Európu Organizácie spojených národov, ktorého text je v dodatku I.

[2] Smernica Rady z 24. apríla 1972 (72/166/EHS) o aproximácii právnych predpisov členských štátov týkajúcich sa poistenia zodpovednosti za škodu spôsobenú prevádzkou motorových vozidiel a kontroly plnenia povinnosti poistenia tejto zodpovednosti, ktorej text je v dodatku II.

ODDDIEL I

VŠEOBECNÉ PRAVIDLÁ (ZÁVÄZNÉ USTANOVENIA)

Článok 1

Účel

Účelom týchto vnútorných predpisov je regulovať vzájomné vzťahy medzi národnými kanceláriami poisťovateľov, čím sa presadzujú ustanovenia odporúčania č. 5 prijatého 25. januára 1949 Pracovnou skupinou pre cestnú dopravu Výboru pre vnútrozemskú prepravu Európskej hospodárskej komisie Organizácie spojených národov, nahradeného prílohou 2 Konsolidovanej rezolúcie o uľahčení cestnej dopravy (RE4) prijatej Pracovnou skupinou na jej 74. zasadaní konanom 25. až 29. júna 1984 v jeho súčasnej verzii (ďalej len odporúčanie č. 5).

Článok 2

Vymedzenie pojmov

Na účely týchto vnútorných predpisov majú slová a výrazy tu pripísané významy a žiadne iné:

1. „národná kancelária poisťovateľov“ (ďalej len kancelária): označuje profesijnú organizáciu, ktorá je členom Rady kancelárií a ktorá je zriadená v krajine svojho sídla podľa odporúčania č. 5;

2. „poisťovateľ“: označuje podnik oprávnený podnikať v oblasti povinného poistenia zodpovednosti za škodu spôsobenú prevádzkou motorových vozidiel;

3. „člen“: označuje ktoréhokoľvek poisťovateľa, ktorý je členom kancelárie;

4. „korešpondent“: označuje poisťovateľa alebo osobu vymenovanú jedným alebo viacerými poisťovateľmi so schválením kancelárie krajiny, v ktorej osoba sídli, s cieľom spracovania a likvidácie poistných udalostí vyplývajúcich z dopravných nehôd, ktorých účastníkmi sú vozidlá, pre ktoré predmetný poisťovateľ alebo poisťovatelia vydali poistnú zmluvu, a ktoré nastali v uvedenej krajine;

5. „vozidlo“: označuje motorové vozidlo určené na jazdu po zemi a poháňané mechanickou silou, avšak nejazdiace po koľajniciach, ako aj prípojné vozidlo, bez ohľadu na to, či je pripojené, alebo nie, avšak iba vtedy, ak motorové vozidlo alebo prípojné vozidlo podliehajú povinnému poisteniu v krajine, v ktorej sa prevádzkujú;

6. „dopravná nehoda“: označuje akúkoľvek udalosť spôsobujúcu škodu alebo ujmu na zdraví, ktorá môže, podľa práva krajiny, kde k nej dochádza, spadať pod povinné poistenie zodpovednosti za škodu spôsobenú prevádzkou motorového vozidla;

7. „poškodená osoba“: označuje ľubovoľnú osobu, ktorá má právo nárokovať si náhradu škody za akúkoľvek škodu alebo ujmu na zdraví spôsobené vozidlom;

8. „nárok“: označuje akýkoľvek jeden alebo viac nárokov na náhradu škody predložených poškodenou osobou, ktoré vyplývajú z tej istej dopravnej nehody;

9. „poistná zmluva“: označuje zmluvu o povinnom poistení vydanú členom, ktorý kryje zodpovednosť za škodu spôsobenú prevádzkou motorového vozidla;

10. „poistený“: označuje osobu, ktorej poistenie zodpovednosti za škody je pokryté poistnou zmluvou;

11. „zelená karta“: označuje medzinárodné osvedčenie pre poistenie motorového vozidla, ktoré zodpovedá ktorémukoľvek vzoru schválenému Radou kancelárií;

12. „Rada kancelárií“: označuje orgán, ku ktorému musia prislúchať všetky kancelárie a ktorý je zodpovedný za správu a prevádzku medzinárodného systému poistenia zodpovednosti za škodu spôsobenú prevádzkou motorového vozidla (známeho ako Systém zelenej karty).

Článok 3

Spracovanie nárokov

1. Keď je kancelária informovaná o dopravnej nehode, ku ktorej došlo na území krajiny, za ktorú je zodpovedná, ktorej účastníkom je vozidlo z inej krajiny, bez toho, aby čakala na formálne uplatnenie nároku, pristúpi k vyšetrovaniu okolností dopravnej nehody. Hneď, ako je to možné, oznámi akúkoľvek takúto nehodu poisťovateľovi, ktorý vydal zelenú kartu alebo poistnú zmluvu prípadne, príslušnú kanceláriu. Akékoľvek zanedbanie uvedeného si však nie je možné uplatňovať.

Ak v priebehu vyšetrovania kancelária zistí, že poisťovateľ vozidla, ktoré sa stalo účastníkom dopravnej nehody, je zistený a že korešpondent poisťovateľa bol schválený v súlade s ustanoveniami článku 4, ihneď tieto informácie postúpi korešpondentovi, ktorý vykoná ďalšie opatrenia.

2. Po prijatí nároku v súvislosti s dopravnou nehodou za okolností popísaných vyššie, ak korešpondent poisťovateľa bol schválený, kancelária ihneď postúpi nárok korešpondentovi, aby ho mohol spracovať a likvidovať v súlade s ustanoveniami článku 4. Ak nejestvuje žiadny schválený korešpondent, ihneď informuje poisťovateľa, ktorý vydal zelenú kartu alebo poistnú zmluvu, prípadne príslušnú kanceláriu, že prijala nárok a spracuje ho alebo zariadi, aby bol spracovaný zástupcom, ktorého totožnosť taktiež oznámi.

3. Kancelária je oprávnená priateľsky likvidovať akékoľvek nároky alebo akceptovať službu mimosúdneho alebo súdneho konania, ktorý môže zahrňovať výplatu náhrady škody.

4. Všetky nároky spracúva kancelária sama za seba v súlade so zákonnými a regulačnými ustanoveniami uplatňovanými v krajine dopravnej nehody týkajúcej sa zodpovednosti, náhrady škody poškodeným osobám a povinného poistenia v najlepšom záujme poisťovateľa, ktorý vydal zelenú kartu alebo poistnú zmluvu, prípadne príslušnej kancelárie.

Pre všetky záležitosti týkajúce sa výkladu zákona platného v krajine dopravnej nehody (dokonca aj keď sa odvoláva na právne ustanovenia platné v inej krajine) a likvidáciu nároku je príslušná výlučne kancelária. Na základe tohoto posledného ustanovenia kancelária po výslovnej žiadosti pred prijatím konečného rozhodnutia informuje príslušného poisťovateľa alebo kanceláriu.

5. Pokiaľ plánovaná likvidácia presahuje podmienky alebo medze uplatňované na základe povinného poistenia zodpovednosti za škodu spôsobenú prevádzkou motorového vozidla platného v krajine dopravnej nehody oproti tomu, čo pokrýva poistná zmluva, ohľadom časti prevyšujúcej uvedené podmienky alebo medze sa kancelária poradí s poisťovateľom. Súhlas poisťovateľa sa nevyžaduje, ak platné právo ukladá kancelárii povinnosť zohľadniť zmluvné záruky, ktoré prevyšujú takéto medze a podmienky stanovené v zákone týkajúcom sa poistenia zodpovednosti za škodu spôsobenú prevádzkou motorového vozidla v krajine, kde došlo k dopravnej nehode.

6. Kancelária nemôže na základe svojej vlastnej vôle alebo bez písomného súhlasu poisťovateľa alebo dotknutej kancelárie zveriť nárok akémukoľvek zástupcovi, ktoré je v ňom finančne zainteresovaný na základe akéhokoľvek zmluvného záväzku. Ak tak urobí, bez takéhoto súhlasu, jej nárok na náhradu sa zníži na polovicu inak nahraditeľnej čiastky.

Článok 4

Korešpondenti

1. Pokiaľ dohoda, ktorá kanceláriu zaväzuje voči inej kancelárii, alebo akékoľvek vnútroštátne zákonné alebo regulačným ustanovenia neustanovujú inak, každá kancelária stanoví podmienky, za ktorých poskytuje, odmieta alebo odoberá svoj súhlas korešpondentom sídliacim v krajine, za ktorú je zodpovedná.

Toto schválenie sa však poskytuje automaticky pri požiadaní v mene člena inej kancelárie za prevádzkáreň tohoto člena v krajine kancelárie, ktorá prijíma žiadosť, za podmienky, že takáto prevádzkáreň je oprávnená vykonávať poistenie zodpovednosti za škodu spôsobenú prevádzkou motorových vozidiel.

2. Kancelárie členských štátov Európskeho hospodárskeho priestoru sa pri prijímaní takejto žiadosti zaväzujú schváliť ako korešpondentov vo svojej krajine likvidačných zástupcov, ktorí sú už vymenovaní poisťovateľmi ostatných členských štátov podľa smernice 2000/26/ES. Toto schválenie nemožno odobrať, pokiaľ si príslušný korešpondent zachováva svoju spôsobilosť ako likvidačný zástupca na základe uvedenej smernice a ak závažne neporušuje svoje povinnosti určené na základe tohto článku.

3. Iba kancelária je oprávnená, na základe žiadosti jedného zo svojich členov, posielať ďalšej kancelárii žiadosť o schválenie korešpondenta ustanoveného v krajine uvedenej kancelárie. Táto žiadosť sa posiela faxom alebo e-mailom a prikladá sa k nej doklad o tom, že navrhovaný korešpondent prijíma požadované schválenie.

Príslušná kancelária poskytne alebo odmietne svoje schválenie v lehote troch mesiacov odo dňa obdržania žiadosti a oznámi svoje rozhodnutie a deň nadobudnutia jeho účinnosti kancelárii, ktorá podala žiadosť, ako aj dotknutému korešpondentovi. V prípade, že nebola obdržaná žiadna odpoveď, schválenie sa považuje za poskytnuté a účinné odo dňa uplynutia uvedeného obdobia.

4. Korešpondent spracúva všetky nároky v súlade so zákonnými a regulačnými ustanoveniami uplatňovanými v krajine dopravnej nehody týkajúcej sa zodpovednosti, náhrady škody poškodeným osobám a povinného poistenia motorových vozidiel v mene kancelárie, ktorá ho schválila, a za poisťovateľa, ktorý požiadal o jeho schválenie, vyplývajúce z nehôd, ku ktorým dochádza v uvedenej krajine a ktorých účastníkmi sú vozidlá poistené poisťovateľom, ktorý požiadal o jeho schválenie.

Pokiaľ plánovaná likvidácia presahuje podmienky alebo medze uplatňované na základe zákona o povinnom poistení zodpovednosti za škodu spôsobenú prevádzkou motorových vozidiel platného v krajine dopravnej nehody oproti tomu, čo pokrýva poistná zmluva, korešpondent musí dodržiavať ustanovenia stanovené v článku 3 ods. 5

5. Kancelária, ktorá poskytla svoje schválenie pre korešpondenta, ho považuje za výlučne zodpovedného za spracovanie a likvidáciu nárokov v mene kancelárie a za poisťovateľa, ktorý požiadal o jeho schválenie. Kancelária o tejto právomoci informuje poškodené osoby a postupuje korešpondentovi všetky oznámenia týkajúce sa takýchto nárokov. Napriek tomu kedykoľvek a bez akejkoľvek povinnosti zdôvodňovať svoje rozhodnutie môže od korešpondenta prevziať spracovanie a likvidáciu nároku.

6. Ak sa z akéhokoľvek dôvodu od kancelárie, ktorá poskytla schválenie, požaduje poskytnúť náhradu škody akejkoľvek poškodenej osobe namiesto korešpondenta, náhradu jej poskytuje priamo tá kancelária, prostredníctvom ktorej bola poslaná žiadosť o schválenie, v súlade s podmienkami stanovenými v článku 5.

7. Na základe ustanovení článku 4 ods. 4 sa korešpondent môže slobodne dohodnúť s poisťovateľom, ktorý požiadal o jeho schválenie, na podmienkach pre náhradu súm zaplatených poškodeným osobám a metóde výpočtu jeho poplatkov za spracovanie, pričom táto dohoda nie je od žiadnej kancelárie vynútiteľná.

Ak korešpondent nie je schopný získať náhradu za preddavky, ktoré zaplatil v súlade s podmienkami stanovenými v článku 4 ods. 4 za poisťovateľa, ktorý požiadal o jeho schválenie, nahrádza ich kancelária, ktorá ho schválila. Tejto kancelárii, ktorá ho schválila, následne poskytuje náhradu tá kancelária, ktorej je predmetný poisťovateľ členom, v súlade s podmienkami stanovenými v článku 5.

8. Keď je kancelária informovaná, že jeden z jej členov sa rozhodol vzdať sa niektorého korešpondenta, bezodkladne o tom informuje kanceláriu, ktorá poskytla schválenie. Kancelária, ktorá poskytla schválenie, podľa uváženia určí deň, od ktorého jej schválenie prestáva byť účinné.

Keď sa kancelária, ktorá poskytla schválenie korešpondentovi, rozhodne odňať ho alebo je informovaná, že korešpondent si želá, aby jeho schválenie bolo odňaté, bezodkladne o tom informuje kanceláriu, ktorá postúpila žiadosť o schválenie korešpondenta. Taktiež informuje kanceláriu o dni, od ktorého odobratie schválenia pre korešpondenta nadobúda účinnosť alebo o dni, kedy jej schválenie prestáva platiť.

Článok 5

Podmienky náhrady

1. Pokiaľ kancelária alebo zástupca, ktorého táto vymenovala na daný účel, zlikvidoval všetky nároky vyplývajúce z tej istej dopravnej nehody, pošle faxom alebo e-mailom členovi kancelárie, ktorá vydala zelenú kartu alebo poistnú zmluvu, prípadne, príslušnej kancelárii v lehote maximálne jedného roka odo dňa poslednej výplaty vykonanej v prospech poškodenej osoby žiadosť o náhradu, ktorá obsahuje:

1.1. sumy vyplatené ako náhrada škody poškodeným osobám, či už na základe mimosúdneho vyrovnania alebo na základe rozhodnutia súdu;

1.2. čiastky vynaložené na externé služby pri spracovávaní a likvidácii každého nároku a všetky náklady, ktoré vznikli konkrétne na účely právnych krokov, ktoré by boli vynaložené za podobných okolností poisťovateľom sídliacim v krajine, v ktorej došlo k dopravnej nehode;

1.3. poplatok za spracovanie na pokrytie všetkých ostatných nákladov vypočítaných na základe predpisov schválených Radou kancelárií.

Pokiaľ sa nároky vyplývajúce z tej istej nehody zamietajú a likvidujú bez vyplatenia akejkoľvek náhrady škody, čiastky uvedené pododseku 1.2 a minimálny poplatok stanovený Radou kancelárií v súlade s pododsekom 1.3 si možno nárokovať.

2. Žiadosť o náhradu uvádza, že čiastky, ktoré sa majú zaplatiť, sú splatné v krajine a v národnej mene prijímateľa bez nákladov v lehote dvoch mesiacov odo dňa podania žiadosti a že po uplynutí uvedenej lehoty sa automaticky uplatňuje úrok z omeškania pri ročnej sadzbe 12 % z čiastky, ktorá má byť zaplatená, odo dňa žiadosti až po deň obdržania úhrady bankou príjemcu.

Žiadosť o náhradu tiež môže uvádzať, že čiastky vyjadrené v národnej mene sú splatné v eurách pri úradnom výmennom kurze v krajine nárokujúcej kancelárie, ktorý je platný ku dňu podania žiadosti.

3. Za žiadnych okolnosti žiadosti o náhradu nezahrňujú platby pokút, kaucií alebo iných finančných trestov uložených poistenému, ktoré nepokrýva poistenie zodpovednosti za škodu spôsobenú prevádzkou motorových vozidiel v krajine, kde došlo k dopravnej nehode.

4. Podporné dokumenty, vrátane objektívneho dôkazu, že náhrada škody prináležiaca poškodeným osobám bolo zaplatené, sa na požiadanie okamžite pošle, avšak bez meškania náhrady.

5. Náhrada všetkých čiastok vymenovaných v uvedených pododsekoch 1.1 a 1.2 sa môže nárokovať v súlade s podmienkami stanovenými v tomto článku napriek tomu, že kancelária nemusela zlikvidovať všetky nároky vyplývajúce z dopravnej nehody. Poplatok za spracovanie ustanovený na základe uvedeného pododseku 1.3 si možno nárokovať tiež, ak hlavná čiastka, ktorá je predmetom náhrady, prevyšuje čiastku stanovenú Radou kancelárií.

6. Ak sa po splnení uspokojení žiadosti o náhradu nárok znova otvorí alebo sa uplatňuje ďalší nárok vyplývajúci z tej istej dopravnej nehody, vyrovnanie poplatku za spracovanie, ak nejaký jestvuje, sa vypočítava vsúlade s platnými ustanoveniami v čase, kedy bola žiadosť o náhradu ohľadom znovu otvoreného alebo ďalšieho nároku predložená.

7. Pokiaľ z dopravnej nehody nevyplýva žiadny nárok na náhradu škody, nemožno si nárokovať žiadny poplatok za spracovanie.

Článok 6

Povinnosť záruky

1. Každá kancelária zaručuje náhradu akejkoľvek čiastky zo strany svojich členov, ktorá je požadovaná v súlade s ustanoveniami článku 5 kanceláriou krajiny, v ktorej došlo k dopravnej nehode, alebo zástupcom, ktorý táto vymenovala na tento účel.

Ak člen nezaplatí požadovanú platbu v lehote dvoch mesiacov stanovenej v článku 5, kancelária, ku ktorej tento člen prislúcha, sama vykoná náhradu v súlade s podmienkami opísanými nižšie po obdržaní výzvy na záruku podanej kanceláriou krajiny, v ktorej došlo k dopravnej nehode, alebo zástupcom, ktorého táto na tento účel vymenovala.

Kancelária, ktorá vystupuje ako ručiteľ, vykoná platbu v lehote jedného mesiaca. Po uplynutí uvedeného obdobia sa automaticky uplatňuje úrok z omeškania pri ročnej sadzbe 12 % z čiastky, ktorá má byť zaplatená, vypočítaný odo dňa výzvy na záruku do dňa obdržania úhrady bankou príjemcu.

Výzva na záruku sa vykoná prostredníctvom faxu alebo e-mailu v lehote 12 mesiacov po dni odoslania žiadosti o náhradu na základe článku 5. Po uplynutí uvedenej lehoty a bez toho, aby bolo dotknuté akékoľvek úroky z omeškania, na ktoré môže mať právo, záruka kancelárie vystupujúcej ako ručiteľ je obmedzená na čiastku požadovanú od jej člena plus 12-mesačný úrok vypočítavaný pri ročnej sadzbe 12 percent.

Nemožno akceptovať žiadnu výzvu na záruku, ak je vykonaná viac ako dva roky po doručení žiadosti o náhradu.

2. Každá kancelária zaručuje, že jej členovia dajú pokyn korešpondentom, o ktorých schválenie požadovali, aby zlikvidovali nároky v súlade s ustanoveniami uvedeného prvého odseku článku 4 ods. 4 a postúpili týmto korešpondentom alebo kancelárii krajiny, kde došlo k dopravnej nehode, všetky dokumenty týkajúce sa všetkých nárokov, ktoré im boli zverené.

ODDIEL II

OSOBITNÉ PREDPISY UPRAVUJÚCE ZMLUVNÉ VZŤAHY MEDZI KANCELÁRIAMI NA ZÁKLADE ZELENEJ KARTY (NEZÁVÄZNÉ USTANOVENIA)

Ustanovenia tohto oddielu sa uplatňujú vtedy, ak sú zmluvné vzťahy medzi kanceláriami založené na zelenej karte.

Článok 7

Vystavovanie a vydávanie zelených kariet

1. Každá kancelária je zodpovedná za tlač vlastných zelených kariet alebo poverí tlačou svojich členov.

2. Každá kancelária poverí svojich členov vystavovaním zelených kariet svojim poisteným výlučne pre vozidlá evidované v krajine, pre ktorú je príslušná.

3. Ktorýkoľvek člen môže byť kanceláriou poverený vystavovať zelené karty svojim poisteným v ktorejkoľvek krajine, kde kancelária nejestvuje, za podmienky, že je v uvedenej krajine daný člen usadený. Táto možnosť je obmedzená na vozidlá evidované v predmetnej krajine.

4. Všetky zelené karty sa považujú za platné najmenej v dĺžke 15 dní od ich počiatočného dátumu. V prípade, že zelená karta sa vystavuje na kratšie obdobie, kancelária, ktorá poverila vystavovaním zelenej karty, zaručuje kanceláriám v krajinách, pre ktoré je karta platná počas obdobia 15 dní od počiatočného dátumu jej platnosti, krytie.

5. Pokiaľ sa dohoda podpísaná medzi dvoma kanceláriami zruší na základe článku 16 ods. 3 bod 5, všetky zelené karty vydané v ich mene na používanie na príslušných územiach sú hneď, ako zrušenie nadobudne účinnosť, neplatné.

6. Pokiaľ sa dohoda ruší alebo pozastaví uplatňovaním článku 16 ods. 3 bodu 6, zvyšné obdobie platnosti zelených kariet vydaných v mene príslušných kancelárií na používanie na ich príslušných územiach určuje Rada kancelárií.

Článok 8

Potvrdenie platnosti zelenej karty

Akákoľvek žiadosť o potvrdenie platnosti identifikovanej zelenej karty poslaná faxom alebo e-mailom kancelárii kanceláriou krajiny, v ktorej došlo k dopravnej nehode, alebo zástupcom vymenovaným na tento účel, dostane definitívnu odpoveď do troch mesiacov od podania žiadosti. V prípade, že žiadna takáto odpoveď nie je poskytnutá, potom po uplynutí uvedenej lehoty sa zelená karta považuje za platnú.

Článok 9

Falošné, neoprávnene vydané alebo protiprávne zmenené zelené karty

Akákoľvek zelená karta predložená v krajine, pre ktorú platí, vyvolávajúca dojem, že je vydaná kanceláriou, je uvedenou kanceláriou garantovaná, aj v prípade, že je falošná, neoprávnene vydaná alebo protiprávne zmenená.

Záruka kancelárie sa však neuplatňuje vtedy, ak sa zelená karta vzťahuje na vozidlo, ktoré nie je v súlade s právnymi predpismi evidované v krajine uvedenej kancelárie, s výnimkou okolností uvedených v článku 7 ods. 3

ODDIEL III

OSOBITNÉ PREDPISY UPRAVUJÚCE ZMLUVNÉ VZŤAHY MEDZI KANCELÁRIAMI ZALOŽENÉ NA DOMNELOM POISTNOM KRYTÍ (NEZÁVÄZNÉ USTANOVENIA)

Ustanovenia tohoto oddielu sa uplatňujú vtedy, ak vzťahy medzi kanceláriami sú založené na domnelom poistnom krytí, s určitými výnimkami.

Článok 10

Povinnosti kancelárie

Kancelária, na ktorú sa uplatňujú ustanovenia tohoto oddielu, zaručuje na základe úplnej reciprocity, náhradu všetkých čiastok, ktoré sa majú zaplatiť na základe týchto predpisov, ktoré vyplývajú z akejkoľvek dopravnej nehody, ktorej účastníkom je vozidlo obvykle sa nachádzajúce na území štátu, za ktorý je každá z týchto kancelárií zodpovedná, bez ohľadu na to, či je vozidlo poistené, alebo nie.

Článok 11

Vymedzenie pojmu obvykle sa nachádzať

1. Územie štátu, v ktorom sa vozidlo obvykle nachádza, sa určuje na základe ktoréhokoľvek z nasledovných kritérií:

1.1. územie štátu, ktorého evidenčným číslom je vozidlo opatrené;

1.2. pokiaľ daný typ vozidla nepodlieha evidencii, avšak vozidlo má značku poisťovateľa alebo rozlišovacia značka podobná tabuľke s evidenčným číslom, potom ide o územie štátu, v ktorom boli značka poisťovateľa alebo rozlišovacia značka pridelené;

1.3. pokiaľ pre určité typy vozidiel nie je požadovaná žiadne evidenčné číslo ani značka poistiteľa, potom ide o územie štátu, na ktorom má trvalé bydlisko osoba s dispozičným právom na vozidlo.

2. Ak vozidlo, od ktorého sa požaduje, aby bolo označené tabuľkou s evidenčným číslom, nie je označený žiadnou značkou alebo značkami, ktoré mu nie sú alebo mu už nie sú zákonné vydané, sa stalo účastníkom dopravnej nehody, na účely likvidácie vyplývajúceho nároku, sa územie kde k nehode došlo, považuje za územie, kde sa vozidlo obvykle nachádza.

Článok 12

Výnimky

Ustanovenia tohto oddielu sa neuplatňujú na:

1. vozidlá evidované v iných krajinách, ako sú krajiny kancelárií, ktoré podliehajú ustanoveniam tohto oddielu a v prípade ktorých bola zelená karta vydaná členom ktorejkoľvek z týchto kancelárií. V prípade nehody, ktorej účastníkom je vozidlo, pre ktoré bola vydaná zelená karta, príslušné kancelárie konajú v súlade s pravidlami stanovenými v oddieli II;

2. vozidlá patriace určitým osobám, ak štát, v ktorom sú evidované, označil v iných štátoch orgán alebo subjekt, ktoré sú zodpovedné za odškodňovanie poškodených strán v súlade s podmienkami jestvujúcimi v krajine, kde došlo k dopravnej nehode;

3. určité typy vozidiel alebo určité vozidlá, ktoré majú zvláštnu značku, pokiaľ ich používanie v medzinárodnej doprave je zákonom navštevovanej krajiny podmienené držbou platnej zelenej karty alebo hraničného poistenia.

Zoznam vozidiel uvedených v bodoch 2 a 3, rovnako ako zoznam orgánov alebo subjektov vymenovaných v iných štátoch vypracúvajú jednotlivé štáty a oznamujú ich Rade kancelárií prostredníctvom kancelárie uvedeného štátu.

Článok 13

Potvrdenie územia, v ktorom sa vozidlo obvykle nachádza

Akákoľvek žiadosť o potvrdenie územia, na ktorom sa vozidlo obvykle nachádza, poslaná faxom alebo e-mailom kancelárii kanceláriou krajiny, v ktorej došlo k dopravnej nehode, alebo zástupcom vymenovaným na tento účel, dostane definitívnu odpoveď do troch mesiacov od podania žiadosti. V prípade, že nebude obdržaná žiadna odpoveď, potom po uplynutí uvedenej lehoty sa to považuje za potvrdenie, že vozidlo sa obvykle nachádza na území uvedenej kancelárie.

Článok 14

Trvanie záruky

Kancelárie môžu obmedziť trvanie záruky, ktorú poskytujú na základe článku 10 ohľadom:

1. vozidiel so značkami s obmedzenou časovou platnosťou vo formáte, o ktorom predtým informovali Radu kancelárií. V takýchto prípadoch záruka trvá 12 mesiacov odo dňa uplynutia platnosti zobrazenej na značke;
2. akékoľvek iného vozidla, ktoré spadá pod podmienky vzájomných dohôd podpísaných s inými kanceláriami a oznámených Rade kancelárií.

Článok 15

Jednostranné uplatňovanie záruky založenej na domnelom poistnom krytí

Okrem opačných právnych ustanovení, sa kancelárie môžu dohodnúť na jednostrannom uplatňovaní tohoto oddielu v rámci svojich dvojstranných vzťahov.

ODDIEL IV

PREDPISY UPRAVUJÚCE DOHODY UZATVORENÉ MEDZI NÁRODNÝMI KANCELÁRIAMI POISŤOVATEĽOV (ZÁVÄZNÉ USTANOVENIA)

Článok 16

Dvojstranné dohody – podmienky

1. Kancelárie môžu medzi sebou uzatvárať dvojstranné dohody, pričom sa v zmysle svojich dvojstranných vzťahov zaväzujú dodržiavať záväzné ustanovenia týchto vnútorných predpisov, rovnako ako aj nezáväzné ustanovenia uvedené v tomto dokumente.

2. Takéto dohody podpisujú zmluvné kancelárie v troch exemplároch, pričom každá si ponechá jeden exemplár. Tretí exemplár sa pošle Rade kancelárií, ktorá po porade s dotknutými stranami informuje o dni nadobudnutia účinnosti ich dohody.

3. Takéto dohody zahrňujú klauzuly, ktoré ustanovujú:

3.1. identifikáciu zmluvných kancelárií, pričom sa uvádza ich postavenie ako členov Rady kancelárií a územia, za ktoré sú zodpovedné;

3.2. ich záväzok spravovať sa záväznými ustanoveniami týchto vnútorných predpisov;

3.3. ich záväzok dodržiavať takými nezáväznými ustanoveniami, ktoré boli spoločne zvolené a dohodnuté;

3.4. vzájomné právomoci, poskytnuté týmito kanceláriami v ich vlastnom mene a v mene svojich členov, likvidovať nároky priateľsky alebo akceptovať službu akéhokoľvek mimosúdneho alebo súdneho konania, ktorý môže viesť k výplate náhrady škody vyplývajúcej z dopravnej nehody v rozsahu a účelu týchto vnútorných predpisov;

3.5. neobmedzené trvanie dohody s výhradou práva každej zmluvnej kancelárie vypovedať ju s dvanásťmesačnou výpovednou lehotou súčasne oznámenou druhej strane a Rade kancelárií;

3.6. automatické zrušenie alebo pozastavenie účinnosti dohody, ak zmluvná kancelária prestáva byť členom Rady kancelárií alebo jej členstvo bolo pozastavené.

4. Vzor tejto dohody je priložený (príloha III).

Článok 17

Výnimka

1. Odchylne od článku 16 kancelárie členských štátov Európskeho hospodárskeho priestoru v súlade s článkom 2 smernice 72/166/EHS z 24. apríla 1972 vyjadria svoje spoločné prijatie týchto vnútorných predpisov mnohostrannou dohodou, ktorej deň nadobudnutia účinnosti je určený Komisiou Európskej únie v spolupráci s Radou kancelárií.

2. Kancelárie nečlenských štátov Európskeho hospodárskeho priestoru sa môžu pripojiť k tejto mnohostrannej dohode prostredníctvom dodržiavania podmienok stanovených zodpovedným výborom, ako je to určené Stanovami Rady kancelárií.

ODDIEL V

POSTUP PRI ZMENE A DOPLNENÍ VNÚTORNÝCH PREDPISOV (ZÁVÄZNÉ USTANOVENIA)

Článok 18

Postup

1. Akákoľvek zmena a doplnenie týchto predpisov spadá do výlučnej právomoci valného zhromaždenia Rady kancelárií.

2. Odchylne od uvedeného:

a) akákoľvek zmena a doplnenie ustanovení stanovených v oddieli III spadá do výlučnej právomoci výboru, ako je to určené v Stanovách Rady kancelárií. Uvedené ustanovenia sú záväzné pre kancelárie, ktoré, hoci nie sú členmi tohoto výboru, zvolili si uplatňovanie oddielu III vo svojich zmluvných vzťahoch s ostatnými kanceláriami; a

b) akákoľvek zmena a doplnenie článku 4 ods. 2 spadá do výlučnej právomoci kancelárií Európskeho hospodárskeho priestoru.

ODDDIEL VI

ROZHODCOVSKÉ KONANIE (ZÁVÄZNÉ USTANOVENIA)

Článok 19

Klauzula o rozhodcovskom konaní

Akýkoľvek spor vyplývajúci z týchto vnútorných predpisov alebo súvisiaci s nimi rieši rozhodcovské konanie v súlade s aktuálne platnými rozhodcovskými pravidlami UNCITRAL (Komisia Organizácie spojených národov pre medzinárodné obchodné právo).

Rada kancelárií rozhodne o poplatkoch rozhodcov a o trovách, ktorých náhradu možno požadovať.

Povinnosť nominovať rozhodcov prislúcha predsedovi Rady kancelárií a v prípade jeho neprítomnosti predsedovi nominačného výboru.

Rozhodcovská Komisia pozostáva z troch rozhodcov.

Rozhodcovské konanie prebieha v angličtine a vo francúzštine.

ODDDIEL VII

NADOBUDNUTIE ÚČINNOSTI (ZÁVÄZNÉ USTANOVENIE)

Článok 20

Nadobudnutie účinnosti

Tieto predpisy nadobudnú účinnosť 1. júla 2003. Od tohto dňa nahrádzajú všetky jednotné dohody a Mnohostrannú dohodu o zárukách, ktoré boli podpísané medzi kanceláriami.

PRÍLOHY

Príloha I: Odporúčanie č. 5

Príloha II: Smernica z 24. apríla 1972 (72/166/EHS)

Príloha III: Vzor dohody medzi kanceláriami

Kancelária .....

Člen Rady kancelárií

a

Kancelária .....

Člen Rady kancelárií

Sa týmto zaväzujú dodržiavať záväzné ustanovenia vnútorných predpisov prijatých valným zhromaždením Rady kancelárií 30. mája 2002, ako aj dodržiavať nezáväzné ustanovenia oddielu ..... Tento záväzok sa tiež uplatňuje na akúkoľvek následnú zmenu alebo doplnenie uvedených vnútorných predpisov;

Si týmto poskytujú vzájomnú právomoc prijímať služby akéhokoľvek súdneho alebo mimosúdneho konania, ktorý môže viesť k vyplateniu škôd alebo priateľskej likvidácii akéhokoľvek nároku vyplývajúceho z dopravných nehôd v rámci vnútorných predpisov.

Táto dohoda sa uzatvára na neobmedzené obdobie. Napriek tomu ju každá zmluvná strana môže vypovedať s výpovednou lehotou 12 mesiacov. Oznámenie o vypovedaní sa podáva súčasne druhej strane dohody a generálnemu tajomníkovi Rady kancelárií.

Ďalej sa obe strany súhlasia s tým, že platnosť tejto dohody automaticky skončí alebo bude pozastavená, ak ktorákoľvek zo zmluvných strán prestane byť členom Rady kancelárií alebo jej členstvo bude pozastavené.

Deň nadobudnutia účinnosti tejto dohody oznámi zmluvným stranám generálny tajomník Rady kancelárii po obdržaní exemplára podpísaného obidvoma stranami.

DODATOK 2

ZOZNAM VÝNIMIEK

RAKÚSKO

Vozidlá s dočasnými tabuľkami s evidenčným číslom, ktoré sa stali účastníkmi dopravnej nehody, ku ktorej došlo viac ako 12 mesiacov po dni skončenia platnosti uvedeného na značkách s obmedzenou časovou platnosťou.

BELGICKO

Vozidlá so značkami s obmedzenou časovou platnosťou, ktoré sa stali účastníkmi dopravnej nehody, ku ktorej došlo viac ako 12 mesiacov po dni skončenia platnosti uvedeného na značkách s obmedzenou časovou platnosťou.

ŠVAJČIARSKO (a LICHTENŠTAJNSKO)

Vozidlá so značkami s obmedzenou časovou platnosťou, ktoré sa stali účastníkmi dopravnej nehody, ku ktorej došlo viac ako 12 mesiacov po dni skončenia platnosti uvedeného na značkách s obmedzenou časovou platnosťou.

CYPRUS

1. Vozidlá so značkami s obmedzenou časovou platnosťou, ktoré sa stali účastníkmi dopravnej nehody, ku ktorej došlo viac ako 12 mesiacov po dni skončenia platnosti uvedeného na značkách s obmedzenou časovou platnosťou.
2. Vozidlá patriace ozbrojeným silám a ostatnému vojenskému a civilnému personálu, upraveným medzinárodnými dohodami.

ČESKÁ REPUBLIKA

Vozidlá so značkami s obmedzenou časovou platnosťou, ktoré sa stali účastníkmi dopravnej nehody, ku ktorej došlo viac ako 12 mesiacov po dni skončenia platnosti uvedeného na značkách s obmedzenou časovou platnosťou.

NEMECKO

1. Vozidlá so značkami s obmedzenou časovou platnosťou, ktoré sa stali účastníkmi dopravnej nehody, ku ktorej došlo viac ako 12 mesiacov po dni skončenia platnosti uvedeného na značkách s obmedzenou časovou platnosťou.
2. Vojenské vozidlá, ktoré sa spravujú medzinárodnými dohodami.

DÁNSKO (a FAERSKÉ OSTROVY)

1. Vozidlá so značkami s obmedzenou časovou platnosťou, ktoré sa stali účastníkmi dopravnej nehody, ku ktorej došlo viac ako 12 mesiacov po dni skončenia platnosti uvedeného na značkách s obmedzenou časovou platnosťou.
2. Vojenské vozidlá, ktoré sa spravujú medzinárodnými dohodami.

FRANCÚZSKO (a MONAKO)

Vojenské vozidlá, ktoré sa spravujú medzinárodnými dohodami.

FÍNSKO

Vozidlá so značkami s obmedzenou časovou platnosťou, ktoré sa stali účastníkmi dopravnej nehody, ku ktorej došlo viac ako 12 mesiacov po dni skončenia platnosti uvedeného na značkách s obmedzenou časovou platnosťou.

SPOJENÉ KRÁĽOVSTVO VEĽKEJ BRITÁNIE A SEVERNÉHO ÍRSKA (a KANÁLOVÉ OSTROVY, DŽIBRALTÁR a OSTROV MAN)

Vozidlá NATO, ktoré podliehajú ustanoveniam Londýnskeho dohovoru z 19. júna 1951 a Parížskeho protokolu z 28. augusta 1952.

GRÉCKO

1. Vozidlá so značkami s obmedzenou časovou platnosťou, ktoré sa stali účastníkmi dopravnej nehody, ku ktorej došlo viac ako 12 mesiacov po dni skončenia platnosti uvedeného na značkách s obmedzenou časovou platnosťou. (Platí pre dopravné nehody, ku ktorým došlo 1. októbra 1993 a neskoršie).
2. Vozidlá patriace medzivládnym organizáciám (zelené značky – s písmenami „CD“ a „ΔΣ“, po ktorých nasleduje evidenčné číslo).

3. Vozidlá patriace ozbrojeným silám a vojenskému a civilnému personálu NATO (žlté značky – s písmenami „ΞΑ“, po ktorých nasleduje evidenčné číslo).
4. Vozidlá patriace gréckym ozbrojeným silám (značky s písmenami „ΕΣ“).
5. Vozidlá patriace spojeneckým ozbrojeným silám v Grécku (značky s písmenami „AFG“).
6. Vozidlá s testovacími značkami (biele značky – s písmenami „ΔΟΚ“, po ktorých nasledujú štyri číslice evidenčného čísla).

MAĎARSKO

Vozidlá so značkami s obmedzenou časovou platnosťou, ktoré sa stali účastníkmi dopravnej nehody, ku ktorej došlo viac ako 12 mesiacov po dni skončenia platnosti uvedeného na značkách s obmedzenou časovou platnosťou.

TALIANSKO (a Republika SAN MARINO a VATIKÁNSKY ŠTÁT)

1. Vozidlá so značkami s obmedzenou časovou platnosťou, ktoré sa stali účastníkmi dopravnej nehody, ku ktorej došlo viac ako 12 mesiacov po dni skončenia platnosti uvedeného na značkách s obmedzenou časovou platnosťou.
2. Vozidlá patriace ozbrojeným silám a ostatnému vojenskému a civilnému personálu, regulovaným medzinárodnými dohodami (ako napr. značka „AFI“ a medzinárodné organizácie ako NATO).
3. Vozidlá bez tabuliek s evidenčným číslom (najmä mopedy).
4. Poľnohospodárske stroje (ako sú poľnohospodárske traktory, ich prívesy a všetky ostatné vozidlá určené konkrétne na poľnohospodárske práce).

ÍRSKO

Vozidlá so značkami s obmedzenou časovou platnosťou, ktoré sa stali účastníkmi dopravnej nehody, ku ktorej došlo viac ako 12 mesiacov po dni skončenia platnosti uvedeného na značkách s obmedzenou časovou platnosťou.

ISLAND

Vozidlá so značkami s obmedzenou časovou platnosťou, ktoré sa stali účastníkmi dopravnej nehody, ku ktorej došlo viac ako 12 mesiacov po dni skončenia platnosti uvedeného na značkách s obmedzenou časovou platnosťou.

LUXEMBURSKO

Vozidlá so značkami s obmedzenou časovou platnosťou, ktoré sa stali účastníkmi dopravnej nehody, ku ktorej došlo viac ako 12 mesiacov po dni skončenia platnosti uvedeného na značkách s obmedzenou časovou platnosťou.

NÓRSKO

Vozidlá so značkami s obmedzenou časovou platnosťou, ktoré sa stali účastníkmi dopravnej nehody, ku ktorej došlo viac ako 12 mesiacov po dni skončenia platnosti uvedeného na značkách s obmedzenou časovou platnosťou.

HOLANDSKO

1. Vozidlá so značkami s obmedzenou časovou platnosťou, ktoré sa stali účastníkmi dopravnej nehody, ku ktorej došlo viac ako 12 mesiacov po dni skončenia platnosti uvedeného na značkách s obmedzenou časovou platnosťou. (Platí pre dopravné nehody, ku ktorým došlo 1. októbra 1993 a neskôr).
2. Súkromné vozidlá patriace holandskému vojenskému personálu a ich rodinám odvelenému v Nemecku.
3. Vozidlá patriace nemeckému vojenskému personálu odvelenému v Holandsku.
4. Vozidlá patriace osobám Veliteľstva spojeneckých síl v Strednej Európe.
5. Služobné vozidlá ozbrojených síl NATO.

PORTUGALSKO

1. Poľnohospodárske stroje a motorizované mechanické zariadenia, pre ktoré sa na základe portugalského práva nepožadujú tabuľky s evidenčným číslom.
2. Vozidlá patriace cudzím štátom a medzinárodným organizáciám, ktorých členským štátom je Portugalsko: (biele značky – červené číslice, pred ktorými sú písmená „CD“ alebo „FM“).
3. Vozidlá patriace portugalskému štátu – (čierne značky – biele číslice, pred ktorými sú písmená „AM“, „AP“, „EP“, „ME“, „MG“ alebo „MX“, v závislosti od príslušného ministerstva)

ŠVÉDSKO

Vozidlá so značkami s obmedzenou časovou platnosťou, ktoré sa stali účastníkmi dopravnej nehody, ku ktorej došlo viac ako 12 mesiacov po dni skončenia platnosti uvedeného na značkách s obmedzenou časovou platnosťou.

SLOVENSKO

Vozidlá so značkami s obmedzenou časovou platnosťou, ktoré sa stali účastníkmi dopravnej nehody, ku ktorej došlo viac ako 12 mesiacov po dni skončenia platnosti uvedeného na značkách s obmedzenou časovou platnosťou.

SLOVINSKO

Vozidlá so značkami s obmedzenou časovou platnosťou, ktoré sa stali účastníkmi dopravnej nehody, ku ktorej došlo viac ako 12 mesiacov po dni skončenia platnosti uvedeného na značkách s obmedzenou časovou platnosťou.

DODATOK 3

DOČASNÉ KLAUZULY

FRANCÚZSKO

Ustanovenie v článku 11 ods. 2 vnútorných predpisov sa neuplatňuje na Bureau Central Français, pokiaľ francúzske regulačné ustanovenia nebudú zmenené a doplnené tak, aby zabezpečovali súlad alebo pokiaľ nebude podpísaná dohoda umožňujúca toto uplatňovanie.

TALIANSKO

Ustanovenie článku 11 ods. 2 vnútorných predpisov sa neuplatňuje na Ufficio Centrale Italiano (UCI), pokiaľ sa regulačné ustanovenia uplatňované v tejto krajine nezmenia a nedoplnia podľa platného práva Európskeho spoločenstva, aby bol zabezpečený súlad.

PORTUGALSKO

Ustanovenie článku 11 ods. 2 vnútorných predpisov sa neuplatňuje na Gabinete Português de Carta Verde, pokiaľ sa regulačné ustanovenia uplatňované v tejto krajine nezmenia a nedoplnia podľa platného práva Európskeho spoločenstva, aby bol zabezpečený súlad.

ŠVAJČIARSKO

Ustanovenie článku 11 ods. 2 vnútorných predpisov sa neuplatňuje na Swiss National Bureau of Insurance, pokiaľ sa regulačné ustanovenia uplatňované v tejto krajine nezmenia a nedoplnia podľa platného práva Európskeho spoločenstva, aby bol zabezpečený súlad.